

Voici le nécessaire pour traduire la vidéo **La monnaie libre sans jargon**, qui se trouve ici :

<https://vimeo.com/coriinne/lamonnaielibresansjargon>

Il faut traduire ce qui est en vert.

Voir s'il existe une version doublée ou sous-titrée du film « Das Wunder von Wörgl ». Dans ce cas, mentionner le titre de l'adaptation dans le carton de présentation de la fable. Si l'adaptation est bonne, utiliser la version doublée ou sous-titrée.

Adapter les trois prénoms Aline, Bruno et Claude.

Voir s'il existe, dans les pays auxquels la traduction est destinée, un équivalent du RSA, c'est-à-dire une grandeur indexée sur l'inflation. Si ce n'est pas le cas, garder la référence au RSA français, en précisant brièvement qu'il s'agit d'une mesure d'aide sociale.

Adapter le carton final des crédits en fonction des intervenants, et les références en fonction des ressources qui existent dans la langue cible.

Adapter aussi les références : peut-être existe-t-il des liens pertinents dans la nouvelle langue.

Les images

Titre	La monnaie libre sans jargon	
0:00	La monnaie libre	
0:13	Monnaie	
1:56	La monnaie	
2:26	Banque	
2:35	Banques privées	
2:48	Dette	
3:48	dividende universel, DU	
4:15	1) L'accès à la monnaie est gratuit, et identique pour tous. 2) La masse monétaire augmente constamment. 3) Si vous ne vendez et n'achetez rien, votre part de la masse monétaire se rapproche de la moyenne.	
4:48	Ajout quotidien de 10 Ğ1 Aline, Bruno, Claude Jour 1 Total 150 Chacun a reçu 30 Total 240 Jour 16 Chacun a encore reçu 120 Total 600	
4:58	Redistribution Parts d'Aline, de Bruno et de Claude temps	
5:40	Masse monétaire	
6:16	DU	

6:22	RSA, Revenu de solidarité active, indexé sur l'inflation de l'€	
6:33	10 RSA, 12 RSA	
6:44	Unités absolues, unités relatives	
7:14	Inflation	
7:43	Sécurité Un tonneau ou une source ?	
7:52	Sécurité, universalité, inconditionnalité Revenu de base ? Émancipation Dignité, indépendance, diversification	
9:05	Entrer dans la monnaie libre La toile de confiance	
9:15	Toile de confiance	
9:21	DU, dividende universel Une seule personne vivante	
9:31	Cinq certifications Une seule personne vivante	
10:04	Une toile compacte Règle de distance	
10:34	Forum	
10:38	Vous pouvez acheter et vendre sans être certifié Avec un compte portefeuille Procédure décrite plus loin Pas de DU	
11:00	Les entreprises Verser des salaires en Ğ1 ? Tenir une double comptabilité ? Que demande l'État ? Les questions que se posent les professionnels	
11:15	Petites annonces	
11:26	Comment faire	
12:04	1) Créer un compte portefeuille a) Deux phrases de passe Procédure mot de passe perdu b) Clé publique Transactions possibles	
12:22	2) Obtenir 5 promesses de certification ... avant de passer au point 3	
12:38	3) Demander l'adhésion et les certifications Document de révocation	
12:56	Chaque certification est valide 2 ans	
13:21	4) Donner signe de vie Renouveler après 1 an Après 2 ans:	
13:29	Pas de procédure « mot de passe perdu » Pas d'autorité centrale	
13:42	En cas de perte, il faut révoquer le compte	
13:52	Architecture	

14:00	Certifications, dividendes, virements	
14:32	Cryptomonnaies	
14:42	Les monnaies libres	
15:05	La théorie relative de la monnaie, par Stéphane Laborde La TRM pour les enfants, par Cuckooland Forum	
15:19	Crédits Création originale : @Corinne sur forum.monnaie-libre.fr Adaptation en <langue> : Sous-titres en <langue> : Retrouvez-nous sur <forum ou site>	

La fable

Scène du visiteur dans <i>Das Wunder von Wörgl</i> (La Monnaie Miraculeuse), téléfilm autrichien d'Urs Egger, 2018	
Imaginez pendant un court instant que tout le monde soit endetté.	Stellt ihr mal folgendes vor. Jeder ist verschuldet.
Alors ça, j'ai pas besoin de l'imaginer, c'est sûr.	Da brauch' ich mich nichts vorstellen.
Soyez attentifs, je vous prie. Un visiteur arrive dans notre ville. Il se rend chez Zenzer et demande une chambre. Il donne un billet de 100 et prend sa clé. Ensuite, Zenzer se rend chez Lechner avec le billet de 100. Il s'en sert pour payer ses dettes. Lechner va chez l'aubergiste avec le billet de 100 et règle sa note. L'aubergiste va chez Toni pour lui acheter des saucisses et de la viande. Et Toni va voir Gerti avec le billet de 100 et lui rend enfin l'argent qu'il lui doit. Et ensuite Gerti se rend chez Zenzer, où elle paye la note pour la chambre qu'elle utilise tout le temps.	Paßt auf. Ein Gast kommt in unserem Ort, geht zum Zenzer, will ein Zimmer. Er legt einen Hunderter auf dem Tisch, kriegt einen Schlüssel. Jetzt nimmt der Zenzer den Hunderter und geht damit zum Lechner, und zahlt ihn damit seine Schulden. Der Lechner geht mit dem Hunderter zur Wirtin und begleicht damit seine ***. Die Wirtin geht zum Toni und zahlt ihm die Würste und das Fleisch. Und der Toni geht mit dem Hunderter zur Gerti und gibt ihr endlich ihr Geld. Und die Gerti geht zum Zenzer, legt den Hunderter auf dem Tisch und zahlt ihm die Zimmer, die sie immer bei ihm nimmt.
La chambre ne me convient pas du tout.	Das Zimmer gefällt mir nicht.
Pour finir, le visiteur descend, mécontent, et dit que la chambre ne lui convient pas. Il récupère son billet de 100 et s'en va.	Zum Schluss kommt der Gast *** von oben und sagt, das Zimmer gefällt mir nicht, nimmt den Hunderter der da liegt, und geht.

La voix

0:00	Bonjour, Je vais vous parler de la monnaie libre. Il y a d'une part le concept de la monnaie libre, d'autre part la june, notée G1 avec une brève sur le G, qui est la première monnaie libre en circulation.	
0:11	Commençons par parler de monnaie en général. Ou d'argent. J'ai longtemps cru que l'argent était une contrepartie d'un travail fourni. Et donc, quelqu'un qui n'a pas d'argent, ou pas assez,	

	<p>pourrait s'en procurer en travaillant plus, ou mieux.</p> <p>Mais ce n'est pas aussi simple. Pour transformer le travail en argent, il faut un acheteur, et il faut que cet acheteur ait de l'argent. Je vais vous montrer une petite fable. L'action se situe dans un village d'Autriche en 1932, c'est-à-dire à un moment où l'argent manque à tout le monde.</p>	
1:55	<p>Un seul billet du visiteur permet de régler cinq dettes. En l'absence de monnaie, ou lorsqu'elle est insuffisante, l'économie se bloque. On peut la voir comme l'huile dans les rouages de l'économie. Vous pouvez avoir une machine en état de fonctionner, comme l'économie de ce village, mais bloquée par manque d'huile. Une des fonctions essentielles de la monnaie est de permettre les échanges. Des naufragés sur une île choisiront par exemple d'utiliser des coquillages.</p>	
2:20	<p>Alors si ce n'est pas le travail qui crée la monnaie, c'est quoi ? Dans le monde d'aujourd'hui, ce sont essentiellement les crédits bancaires. Sur 10 euros que nous utilisons, plus de 9 sont de la monnaie issue d'un crédit.</p>	
2:32	<p>Les euros en circulation sont donc créés par les banques privées, à partir de rien, lorsqu'une personne, une entreprise ou un État négocie et obtient un crédit. La création monétaire, représentée par ce robinet, est aujourd'hui un service privé et payant. L'euro, et d'autres monnaies comme le dollar, le franc suisse, le yen... sont des monnaies dette, car porteuses d'une dette.</p>	
2:55	<p>Alors que se passe-t-il quand on rembourse sa dette ? Vous le savez sûrement, on verse à la banque le montant du crédit et un intérêt, ici en rouge. On sait que la banque encaisse l'intérêt, mais que devient le montant principal ? Il est détruit. La monnaie dette a été créée du néant, elle retourne au néant.</p>	
3:14	<p>Conséquence : une grande partie de la masse monétaire que nous utilisons est destinée à être détruite lorsque son heure sonnera. Collectivement, nous sommes contraints de perpétuellement recourir aux crédits pour disposer de monnaie. Y compris</p>	

	les États.	
3:30	La création monétaire des junes est très différente. Elle est spontanée, quotidienne, gratuite et uniformément répartie sur les membres. Quels membres ? Je parle là des personnes qui sont entrées dans la <i>toile de confiance</i> , que je définirai plus tard. Chacune de ces personnes voit chaque jour une dizaine de junes apparaître sur son compte. Ce montant quotidien est appelé « dividende universel », ou DU. La monnaie est donc constamment cocrée par les membres, elle ne nécessite ni remboursement, ni versement d'intérêts.	
4:01	Voyons les conséquences : - D'abord, l'accès à la monnaie est gratuit, et identique pour tous. - Ensuite, la masse monétaire augmente constamment. Est-ce que c'est embêtant ? On le verra juste après le développement du point 3. - Si vous ne vendez et n'achetez rien, votre part de la masse monétaire se rapproche de la moyenne.	
4:20	On va détailler un peu ça. Supposons que trois personnes possèdent au total 150 junes, puis reçoivent 10 junes chaque jour... et s'abstiennent de vendre et d'acheter quoi que ce soit.	
4:31	Trois jours plus tard, chacun a reçu 30, et les parts passent à 40, 80 et 120. Attention, je dis « reçu », mais les junes ne viennent de nulle part. Elles apparaissent sur votre compte à partir de rien, exactement comme lorsque le banquier vous accorde un crédit en euros.	
4:47	Douze jours plus tard, chacun a reçu le même montant, et les parts sont beaucoup plus équilibrées qu'au départ. Plus le temps passe, plus les parts s'équilibrent. On peut aussi le voir comme ça. Petite remarque : le premier jour, Bruno avait un tiers de la masse monétaire ; sa part reste à un tiers.	
5:05	Ça veut dire que la quantité relative de monnaie est constamment redistribuée, de ceux qui ont plus que la moyenne vers ceux qui ont moins que la moyenne. Et cette redistribution automatique a lieu sans intervention autoritaire. Bien sûr, n'oublions pas que dans la vraie vie, il y des gains et des	

	dépenses qui viennent bousculer ces courbes. À chaque fois qu'Aline vend le produit de son travail, elle encaisse des junes et sa courbe remonte. Si elle fait un gros achat, elle peut se retrouver en dessous de la moyenne.	
5:32	Revenons maintenant à la 2 ^e conséquence : la masse monétaire augmente constamment. En général, ça suscite une question. Est-ce que ça crée de l'inflation ? On a vu qu'il faut suffisamment d'huile dans les rouages pour que l'économie puisse tourner. Mais s'il y en a trop ? S'il y a trop de monnaie, elle perd de la valeur, il en faut plus pour acheter la même chose, et les prix grimpent.	
5:54	Alors précisons. La masse monétaire augmente constamment... quand elle est mesurée en junes. Alors oui, les prix en junes sont voués à augmenter. Mais c'est différent si on compte en DU, le dividende universel. Vous savez, le montant qui apparaît chaque jour sur votre compte. En ce moment, il vaut environ 10 junes mais, c'est ça qui est important, il est ajusté deux fois par an pour suivre la masse monétaire. Il augmente avec la masse monétaire.	
6:21	Faisons une analogie avec le RSA, le revenu de solidarité active. Le RSA est indexé sur l'inflation de l'euro. Que se passerait-il si les prix étaient affichés en RSA, comme pour cette voiture ? Comme le RSA suit l'inflation, une augmentation du prix de la voiture signifierait que la voiture a pris de la valeur, et non que la monnaie a perdu de la valeur.	
6:43	La june et l'euro sont des unités absolues, et les prix en junes et en euros sont soumis à l'inflation. Par contre, le DU et le RSA sont des unités relatives : il n'y a pas d'inflation des prix en DU, car le DU représente toujours la même fraction de la monnaie en circulation. Concrètement, qu'est-ce que ça veut dire ? Oui, les junes qui dorment sur votre compte perdent (lentement) de leur valeur. Mais les montants exprimés en DU sont stables. La monnaie libre est faite pour circuler et non être accumulée.	
7:13	Alors je sais bien qu'en général on dit de l'inflation qu'il faut l'éviter, et pourtant je	

	<p>vous dis « pas de problème, il suffit d'afficher les prix en DU ». Alors pourquoi craint-on l'inflation ? Parce qu'elle érode notre épargne. Oui, quand c'est possible, nous épargnons pour parer aux incertitudes de l'avenir. Nous donnons à la monnaie un rôle de réserve, qu'elle remplit mal si elle perd de sa valeur avec le temps. Alors avec la monnaie libre, où est le sentiment de sécurité si la réserve fuit ? Eh bien le sentiment de sécurité vient de la certitude de recevoir chaque jour, sans condition, un DU qui représente toujours la même valeur.</p>	
7:50	<p>Ce sentiment de sécurité, ce dividende universel sans condition ni contrepartie, ça vous fait peut-être penser au revenu de base. Or, l'ambition du revenu de base est l'émancipation des individus. Il s'agit de leur donner les moyens de refuser un travail injustement payé, de cesser de dépendre d'une autre personne, ou de se lancer dans des activités non lucratives : associations, éducation des enfants, assistance aux proches, épanouissement artistique et culturel. Pour atteindre cette ambition, le revenu de base doit apporter un niveau de vie suffisant. La question qui se pose est donc : quel est le pouvoir d'achat apporté par le dividende universel de la monnaie libre ?</p>	
8:30	<p>Si les junistes n'ont rien à proposer, ou ne font rien de leurs journées qui soit utile aux autres, il y aura pénurie de biens et de services, et la monnaie aura peu de valeur. S'ils produisent des valeurs jugées utiles, la monnaie sera précieuse. Il est prévisible que certains travailleront moins que d'autres : à cause d'une capacité d'action limitée, ou grâce à un mode de vie sobre. Mais le pouvoir d'achat apporté à tous par le DU dépend de la quantité et de la qualité des valeurs produites par les agents économiques, notamment dans la région considérée.</p>	
9:05	<p>Alors vous voilà enthousiaste pour la monnaie libre, et vous vous demandez comment y entrer ? Pour recevoir le DU chaque jour, il faut entrer dans la toile de confiance, qui est un réseau de personnes physiques dont l'existence est attestée par cinq membres.</p>	

	<p>Pour la crédibilité de la monnaie libre, il est crucial que le DU soit perçu uniquement par des personnes existantes, à raison d'un seul DU par personne. Pour garantir ça, chaque entrant doit être certifié par cinq membres en l'espace de deux mois. Voici une représentation de la toile, avec en bleu mes liens de certification. Je suis certifiée parce qu'il y a au moins 5 flèches qui pointent vers moi, et les flèches qui partent de moi correspondent aux certifications que j'ai accordées.</p>	
9:47	<p>Pour certifier quelqu'un, il faut suffisamment connaître cette personne : être capable de reconnaître son visage, de la contacter par plusieurs moyens différents, si possible entretenir des relations communes. Il faut aussi s'assurer que la personne a compris ces impératifs, puisqu'elle pourra certifier à son tour.</p>	
10:04	<p>Voici une région du réseau qui montre des membres avec des liens peu nombreux ou peu variés. Cela représente un danger pour la toile de confiance, car un petit nombre de membres mal intentionnés pourrait développer un sous-réseau de fausses identités. Pour éviter ça, il existe une règle de distance maximale aux membres les plus connectés. Cette règle limite la capacité de certification des personnes qu'on voit ici.</p>	
10:27	<p>Maintenant, comment trouver des certificateurs ? Il existe une carte et un annuaire des membres, et un forum avec un calendrier des évènements. Des visioconférences par exemple. Autre bon moyen de prendre des contacts : utiliser la june sans attendre d'être certifié. En effet, vous pouvez créer dès aujourd'hui un compte portefeuille. Il ne recevra pas de DU car il n'est pas associé à une identité certifiée, mais vous permettra de vendre des biens et des services en junes. Et dès que vous avez des junes, vous pouvez évidemment les dépenser. Le compte portefeuille est aussi le moyen pour des entreprises d'entrer dans la june : elles ne sont pas certifiées car ce ne sont pas des personnes physiques, mais elles peuvent faire des échanges en junes, qu'elles documentent dans une comptabilité séparée. Comme les sociétés internationales</p>	

	ont des comptes en plusieurs devises.	
11:15	<p>Vous vous demandez ce qu'on peut acheter et vendre ?</p> <p>Il existe plusieurs sites d'annonces, dont celui-ci qui est calqué sur leboncoin. J'ai tiré cette image de la rubrique Fruits et légumes.</p>	
11:26	<p>Concrètement, comment faire ? D'abord, on crée un compte portefeuille. Pour ça, il faut installer le logiciel Cesium sur votre ordinateur. Il vous faudra aussi deux phrases de passe soigneusement choisies et mémorisées : une qui vous servira d'identifiant secret, l'autre de mot de passe. Sachez que le système n'a pas de procédure « mot de passe perdu » : si vous oubliez une de vos phrases de passe, personne ne pourra vous redonner accès à votre compte. Ensuite, vous suivez une procédure pour créer le compte portefeuille. Vous recevez une clé publique, qui est utilisable comme un relevé d'identité bancaire de votre compte.</p>	
12:03	<p>À ce stade, vous pouvez donner et recevoir des junes, et donc effectuer des transactions. Mais vous ne recevez pas le dividende universel car vous n'êtes pas encore dans la toile de confiance.</p>	
12:14	<p>Pour entrer dans la toile de confiance, vous devez trouver cinq ou six membres qui sont d'accord pour vous certifier. Attendez d'avoir cinq promesses de certification pour passer au point suivant, car vos cinq certifications devront être enregistrées en moins de deux mois à partir de la demande d'adhésion.</p>	
12:30	<p>Quand c'est fait, vous demandez l'adhésion dans Cesium, et vous demandez aux certificateurs de tenir leur promesse. C'est aussi le moment de générer un document de révocation, qui permettra de retransformer votre compte membre en compte portefeuille en cas de perte ou de vol de vos phrases de passe. Si tout se passe bien, vous voilà dans la toile de confiance, et votre compte portefeuille est devenu un compte membre. Les DU vont apparaître quotidiennement.</p>	
12:55	<p>Sachez que chaque certification est valable deux ans. Il est donc utile de demander des certifications au fil des rencontres et des échanges, afin de toujours disposer de cinq</p>	

	<p>certifications actives. De plus, le compte membre doit être renouvelé tous les ans. C'est une simple formalité pour laquelle vous n'avez besoin de personne. Si vous oubliez de renouveler le compte membre à sa date anniversaire, le versement des DU est suspendu. Après une année supplémentaire, le compte ne peut plus être renouvelé, parce que pour le système, vous êtes mort.</p>	
13:26	<p>Il me reste à préciser quelques éléments techniques. Je vous ai dit qu'il n'y a pas de service « mot de passe perdu ». C'est parce qu'il n'y a pas d'autorité centrale, juste un groupe ouvert de développeurs bénévoles et des utilisateurs. Vous êtes strictement la seule personne pouvant accéder à votre compte membre. Si vous perdez vos identifiants, vos junes sont définitivement perdues ; vous devez révoquer votre compte et recommencer la procédure de certification.</p>	
13:52	<p>Cesium, le logiciel que vous installez, est un guichet d'accès aux données de la toile de confiance et des comptes. C'est un autre logiciel, nommé Duniter, qui enregistre et valide les certifications, actualise et distribue les dividendes, effectue les virements d'un compte à l'autre.</p>	
14:08	<p>Cesium et Duniter sont des logiciels libres. Les données elles-mêmes sont stockées dans une <i>blockchain</i>, c'est-à-dire un registre réparti et sécurisé. Dans ce système décentralisé, chaque serveur dispose d'une copie de la totalité des données. Ces serveurs sont opérés par toutes les personnes qui le souhaitent, et leur nombre contribue à rendre difficile toute falsification. Contrairement à d'autres cryptomonnaies, la june n'incite pas à la course à la puissance de calcul et n'implique pas de dépense énergétique démesurée.</p>	
14:39	<p>La licence libre permet aussi de réutiliser les logiciels pour créer une nouvelle monnaie libre avec d'autres paramètres. Demain matin, il peut apparaître une nouvelle monnaie libre inspirée de la première, mais avec une autre vitesse de convergence vers la moyenne, ou une autre fréquence de distribution du DU, ou d'autres règles pour la certification, par exemple. Toute équipe</p>	

	de développeurs peut créer la variante qu'ils veulent.	
15:03	Les principes de la monnaie libre sont exposés dans la Théorie relative de la monnaie, initialement publiée en 2010 par Stéphane Laborde. Si vous voulez plus bref, je recommande vivement La TRM pour les enfants, un document signé cuckooland. C'est tout pour cette vidéo. Elle est accompagnée d'une série de liens qui vous permettront d'approfondir la question.	

Références

<p>Informations générales, par le groupe Auvergne-Rhône-Alpes : https://www.monnaie-libre-ara.fr/monnaie-libre/7 et</p> <p>Informations générales, par le groupe Occitanie : https://monnaie-libreoccitanie.org/monnaie-libre/</p>	
<p>Le forum et le calendrier des évènements : https://forum.monnaie-libre.fr/calendar</p> <p>La carte des membres : https://carte.monnaie-libre.fr/</p> <p>L'annuaire des membres : https://demo.cesium.app/#/app/wot/lg</p> <p>Sites de petites annonces :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Gchange ▪ Gannonce ▪ Gnie ▪ FaceBook Gcoin ▪ Gmarché (Paris) ▪ G1tarn (Tarn) <p>Les questions que se posent les professionnels : https://monnaie-libre.fr/pros/</p>	
<p>Tutoriels pour la création de compte :</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ par le groupe Auvergne Rhône Alpes : https://www.monnaie-libre-ara.fr/comment-creer-son-compte-membre-et-installer-le-client-cesium/ ▪ sur cesium.app : https://cesium.app/fr/tutoriel-cesium/ ▪ sur le forum : https://forum.monnaie-libre.fr/t/02-la-marche-a-suivre-pour-devenir-utilisateur-trice-de-la-g1-dite-june/2784 <p>Téléchargement de Cesium : https://cesium.app/telechargement</p> <p>Recommandations pour le choix des phrases</p>	

<p>de passe : https://www.cnil.fr/fr/les-conseils-de-la-cnil-pour-un-bon-mot-de-passe</p> <p>Charte du certificateur : https://forum.monnaie-libre.fr/t/proposition-de-charte-du-certificateur/11499</p>	
<p>La fable du visiteur : https://vimeo.com/corinne/visiteur</p> <p>Informations sur le revenu de base : https://www.revenuebase.info/</p>	
<p>La théorie relative de la monnaie, par Stéphane Laborde : http://trm.creationmonetaire.info/</p> <p>La TRM pour les enfants, par Cuckooland : http://cuckooland.free.fr/LaTrmPourLesEnfants.pdf</p>	